

## Wilhelm von Humboldt an Juan Bautista Erro y Aspiroz, 16.07.1817

Handschrift: Ehem. Bilbao, Bibl. Provincial Vizcaina

Druck: Grundlage der Edition: Gárate 1934, S. 633f.

Mattson 1980, Nr. 6348

[Astarloa y Aguirre, Pedro Pablo de Friedrich Wilhelm III., König von Preußen Karl IV., König von Spanien Werther, Heinrich Wilhelm von Astarloa y Aguirre, Pablo Pedro de: Plan de Lenguas o Gramatica Bascongada en el Dialecto Bizcaino \(ca. 1801\) \[Fragment\]. In: Hurch, Bernhard \(Hg.\) \(2002\): Die baskischen Materialien aus dem Nachlaß Wilhelm von Humboldts. Astarloa, Charpentier, Fréret, Aizpitarte und anderes, Paderborn: Schöningh, S. 23–51](#) [Astarloa y Aguirre, Pablo Pedro de \(1803\): Apologia de la lengua Bascongada ò ensayo critico filosofico de su perfeccion y antiguedad, Madrid: Ortega Astarloa y Aguirre, Pablo Pedro de \(1883\): Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva o Gramática y análisis razonada del euskera o bascuence \[1805\], Bilbao: Pedro Velasco Humboldt, Wilhelm von \(1817\): Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitt des zweyten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache. In: Johann Christoph Adelung / Johann Severin Vater \(1817\): Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe, Band 4, Berlin: Vossische Buchhandlung, S. 275–360; ebenso als Separatdruck, Berlin: Vossische Buchhandlung 1817](#)

A D. Juan Bautista de Erro.

Monsieur,

Je sais par [M. le Baron de Werther](#) que Vous vous occupez de la langue Biscayenne, Monsieur, et que Vous avez été lié intimement avec [M. Astarloa](#) pour lequel je conserve la plus grande estime. Je ne fais par ces raisons que remplir un devoir en Vous envoyant, Monsieur, un petit ouvrage que je viens de publier sur la langue basque<sup>[a]</sup>. Vous verrez que tout ce que j’y dis de plus fondé sur la Grammaire appartient au [savant Astarloa](#) ainsi que je l’ai dit<sup>[b]</sup>. Vous y trouverez aussi plusieurs petites chansons & fragments Basques qui auront peut être quelque intérêt pour Vous. Il est vrai que mon petit écrit est en allemand, mais Vous aurez peut être

---

a) [Editor] Gemeint sind die 1817 erschienenen "Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweyten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache". [FZ]

b) [Éditeur] Siehe Humboldt 1817, S. 340f. [FZ]

occasion à **Madrid** de Vous faire traduire les passages qui pourront Vous intéresser. Si Vous y trouviez des erreurs Vous me feriez grand plaisir de me les indiquer.

Je viens à présent, Monsieur, à une prière sur l'accomplissement de laquelle Vous pourriez m'obliger infiniment. Il paroît que Vous avez le *Plan de lenguas* de **M. Astarloa**, probablement le même exemplaire dont j'ai fait des extraits à **Durango**. J'avoue que je désirerais infiniment avoir une copie littérale de cet ouvrage & et je Vous en restituerai très volontier les frais. Vous dites dans *un billet au Baron de Werther* que le *Plan de lenguas* se trouve refondu en entier dans la *Apología* & les *Discursos filosóficos* que Vous allez publier<sup>[c]</sup>. Mais l'Apologie en renferme bien peu de choses & j'avoue que ce que rendoit le *Plan de lenguas* si extrêmement intéressant étoit qu'il donnoit les faits sans les raisonnemens philosophiques qui obscurcissent souvent la matière au lieu de l'éclairer davantage. Je sais que je fais une demande indiscrete en Vous priant, Monsieur, de me communiquer le *Plan de lenguas* en copie et je Vous prie, si Vous le trouvez ainsi, de me la refuser. Mais si Vous pouviez me l'accorder, Vous me rendriez un service extrême.

C'est en me réjouissant extrêmement d'avoir eu le plaisir d'entrer en commerce épistolaire avec un homme de Votre talent & de vos connaissances, Monsieur, que j'ai l'honneur de Vous présenter l'assurance de ma considération la plus distinguée.  
Berlin le 16 Juillet, 1817

Le Baron de Humboldt,  
Ministre d'Etat de **S. M. le Roy de Prusse**.

P. S. Je Vous prie de m'adresser Votre réponse par la Mission de **Sa Majesté Catholique**.

A M. J. Bta. Erro, à Madrid.

---

c) [Editor] Astarloas *Discursos filosóficos* erschienen erstmals 1883. [FZ]